



Mga Proteksyon sa Pagboto para sa mga Mamamayan ng Minoryang Wika Seksyon 203 ng Batas sa Mga Karapatan sa Pagboto

Sa ating magkakaibang bansa, ang Ingles ay hindi ang pangunahing wika ng maraming mamamayang Amerikano, at marami ang may limitadong kakayahang magbasa, magsalita, magsulat, o umunawa ng Ingles. Ang mga mamamayan na may limitadong kasanayan sa Ingles ay nangangailangan ng impormasyon sa mga wika maliban sa Ingles upang maging mga may-kabatirang botante at mabisang makilahok sa ating demokrasya. Pinoprotektahan ng Seksyon 203 ng Batas sa Mga Karapatan sa Pagboto (Voting Rights Act, VRA) ang mga karapatan sa pagboto ng karamihan sa mga Amerikanong ito.

Seksyon 203 ng Batas sa Mga Karapatan sa Pagboto¹

Ang Seksyon 203 ay naglalayong tiyakin na ang mga mamamayan ay may mabisang pagkakataon na magparehistro para bumoto, alamin ang mga detalye ng mga halalan, at bumoto nang may kaalaman.

Inamyendahan ng Kongreso ang VRA noong 1975 upang isama ang Seksyon 203 dahil nalaman nito na ang mga mamamayang Hispaniko, Asyanong Amerikano, Katutubong Amerikano, at Katutubong Taga-Alaska (“mga minoryang wika”) ay “epektibong hindi kasama sa paglahok sa proseso ng halalan.” Upang maprotektahan ang kanilang mga karapatan sa konstitusyon, sinabi ng Kongreso, “kailangan na alisin ang gayong diskriminasyon.”

Anong mga komunidad ng wika ang saklaw ng Seksyon 203?

Pinoprotektahan ng Seksyon 203 ang mga mamamayan ng “mga minoryang wika”: Mga Hispaniko, Asyanong Amerikano, Katutubong Amerikano, at Katutubong Taga-Alaska.

¹ Ang gabay na ito ay nagbibigay ng impormasyon sa mga karapatan ng mga grupo ng minoryang wika sa ilalim ng Seksyon 203 ng Batas sa Mga Karapatan sa Pagboto. Ang gabay na ito ay hindi nagpapataw ng mga legal na obligasyon at hindi nilalayong maging komprehensibo.



Kagawaran ng Katarungan ng U.S.

Sino ang dapat mag-alok ng mga materyal at tulong sa mga wika maliban sa Ingles?

Tuwing limang taon, ang Kawanihan ng Senso ng Estados Unidos (United States Census Bureau) ay naglalabas ng isang listahan ng mga hurisdiksyon (halimbawa, mga county at lungsod) na dapat magbigay ng mga materyal na nauugnay sa halalan at tulong sa isa o higit pang wikang hindi Ingles. Ang Kawanihan ng Senso ay naglalapat ng isang formula sa Seksyon 203 upang buuin ang listahang ito. Sa ilang lugar, dalawa o higit pang grupo ng minoryang wika ang naroroon sa mga numerong sapat upang maudyok ang mga kinakailangan sa Seksyon 203. Ang pinakahuling listahan ng mga saklaw na hurisdiksyon, na inilabas noong Disyembre 2021, ay nasa www.justice.gov/crt/about-language-minority-voting-rights.

Paano malalaman ng isang hurisdiksyon na saklaw ito sa ilalim ng Seksyon 203?

Kasunod ng mga pagpapasiya ng Kawanihan ng Senso, ang Kagawaran ng Katarungan ng Estados Unidos ("Kagawaran") ay nag-aabiso sa mga hurisdiksyon na sila ay saklaw sa ilalim ng Seksyon 203.

Ano ang iniaatas ng Seksyon 203 na gawin ng mga saklaw na hurisdiksyon?

Ang mga saklaw na hurisdiksyon na nagbibigay ng mga materyal na may kaugnayan sa halalan at tulong sa wikang pasalita sa Ingles ay dapat ding gawing available ang mga materyal at tulong na iyon sa kinakailangang wikang hindi Ingles upang ang mga mamamayan ay mabisang makilahok sa mga halalan. Ang mga kinakailangan ng Seksyon 203 ay nalalapat sa lahat ng mga yugto ng proseso ng pagboto, mula sa pagpaparehistro hanggang sa pagboto hanggang sa pagdaraos ng mga halalan at pagboto.

Anong mga halalan ang napapailalim sa Seksyon 203?

Ang mga kinakailangan ng Seksyon 203 ay nalalapat sa anumang uri ng pederal, pang-estado, o lokal na halalan sa loob ng saklaw na hurisdiksyon, kabilang ang pangkalahatan, primarya, at espesyal na halalan.



Kagawaran ng Katarungan ng U.S.

Tumpak na Isinalin at Mabisang Naipamahagi na mga Bilinggwal na Materyal sa Halalan

Anong mga materyal na may kaugnayan sa halalan ang dapat isalin?

Kapag ang mga saklaw na hurisdiksyon ay nagbibigay ng anumang mga abiso sa pagpaparehistro o pagboto, mga form, mga tagubilin, tulong, mga balota, o iba pang materyal o impormasyon tungkol sa proseso ng pagboto o halalan, dapat nilang ibigay ang mga materyal na iyon sa parehong Ingles at sa kinakailangang wikang minorya.

Dapat tiyakin ng mga saklaw na hurisdiksyon na ang nakasulat na impormasyon at mga materyales sa kinakailangang wikang hindi Ingles ay malinaw, kumpleto, at tumpak na isinalin.

Dapat na tumpak ang mga pagsasalin at matugunan ang mga pangangailangan ng komunidad ng minoryang wika. Ang mga lokal na opisyal ay dapat sumangguni sa mga miyembro ng saklaw na grupo ng minoryang wika tungkol sa katumpakan ng mga isinaling materyal at anumang mga pagkakaiba-iba na natatangi sa komunidad ng minoryang wika, tulad ng malalaking pagkakaiba sa mga diyalekto.

Para sa makasaysayang hindi nakasulat na mga wika, ang mga hurisdiksyon ay dapat makipagtulungan sa mga komunidad ng minoryang wika upang matukoy kung paano pinakamahusay na ipapaalam ang impormasyon ng halalan sa mga karapat-dapat na botante.

Bilinggwal na mga Tauhan sa Halalan at mga Manggagawa sa Botohan

Paano ibinibigay ang tulong sa pasalitang wika sa mga botante ng minoryang wika sa ilalim ng Seksyon 203?

Ang mga hurisdiksyon na saklaw sa ilalim ng Seksyon 203 ay dapat magbigay ng pasalitang tulong upang payagan ang mga botante ng mga komunidad ng minoryang wika na mabisang lumahok sa proseso ng pagboto.



Kagawaran ng Katarungan ng U.S.

Karaniwan nilang ginagawa ito sa pamamagitan ng paglalagay ng mga bilinggwal na manggagawa sa botohan sa mga lugar ng botohan na nangangailangan sa kanila. Mahalagang sanayin ang mga manggagawa sa botohan sa mga kinakailangan sa tulong sa wika ng VRA.

Upang matukoy ang bilang ng mga bilinggwal na manggagawa sa botohan na kailangan sa isang lugar ng botohan, dapat isaalang-alang ng mga saklaw na hurisdiksyon ang impormasyon tulad ng kung gaano karaming mga miyembro ng saklaw na grupo ng minoryang wika ang mga rehistradong botante sa isang presinto at ang kanilang kahusayan sa Ingles.

Makakatulong ang pakikipag-ugnayan sa komunidad sa mga lokal na opisyal ng halalan na matukoy at mag-recruit ng mga bilinggwal na opisyal at manggagawa sa botohan.

Pakikilahok at Pakikipag-ugnayan sa Komunidad

Paano maisasama ng mga opisyal ng halalan ang mga miyembro ng komunidad at iba pang stakeholder sa pagbuo ng isang bilinggwal na programa ng halalan?

Ang mga miyembro ng komunidad ng minoryang wika at iba pang tagapagtaguyod at stakeholder ay maaaring makatulong sa pagbuo at pagpapanatili ng isang epektibong programa ng halalan na bilingguwal.

Upang ipatupad ang isang epektibong programa na nakakatugon sa mga legal na kinakailangan at mga pangangailangan ng komunidad ng wika, ang mga lokal na opisyal ng halalan ay dapat makipag-ugnayan sa malawak na hanay ng mga kokontakin sa komunidad ng minoryang wika at mga organisasyon na nakikipagtulungan sa komunidad na iyon.

Ang mga opisyal ng halalan ay dapat ding kumonsulta sa mga miyembro ng kanilang mga komunidad ng minoryang wika upang matutunan ang mga pinakamahasag na paraan ng pagsasapubliko ng impormasyon sa halalan, mag-recruit ng mga bilinggwal na manggagawa, at matugunan ang mga pangangailangan ng mga botante. Dapat isama sa publisidad na ito ang paggamit ng media sa wikang minorya, kung saan magagamit, at tumpak na isinalin na mga materyal sa mga website ng halalan.



Kagawaran ng Katarungan ng U.S.

Paano makakasali ang mga miyembro ng komunidad sa isang bilinggwal na programa sa halalan?

Ang mga miyembro ng komunidad ay maaaring makipag-ugnayan sa mga opisyal ng lokal na halalan, gayundin sa mga opisyal ng lungsod at county, upang gumawa ng mga mungkahi at aktibong lumahok sa programa ng halalan sa wikang minorya. Ang mga miyembro ng komunidad na bilingguwal ay maaari ring magboluntaryo upang maglingkod bilang mga manggagawa sa botohan, magbigay ng feedback sa mga isinaling materyal, o tumulong sa pagtukoy sa mga pangangailangan sa wika ng mga botante na may limitadong kasanayan sa Ingles.

Dapat iulat ng mga miyembro ng komunidad ang anumang mga problema sa pagsunod sa Seksyon 203 sa mga lokal na opisyal ng halalan at, kung hindi sapat na natugunan ng mga opisyal na iyon ang mga problema, abisuhan ang Kagawaran sa 1-(800) 253-3931 o sa www.civilrights.justice.gov.

Ang Papel ng Kagawaran ng Katarungan ng Estados Unidos

Ano ang papel ng Kagawaran sa pagtiyak na ang mga saklaw na hurisdiksyon ay nagbibigay ng kinakailangang tulong sa mga botante na may limitadong kasanayan sa Ingles?

Ipaalam Ang Kagawaran ay nag-aabiso sa mga hurisdiksyon na sila ay saklaw sa ilalim ng Seksyon 203 at nagpapaalam sa mga komunidad tungkol sa batas at mga kinakailangan sa tulong sa wika.

Tumulong Ang Kagawaran ay nagbibigay ng impormasyon sa mga hurisdiksyon sa pagbuo at pagpapatupad ng isang matagumpay na programa ng tulong sa wika at sumasagot sa mga tanong tungkol sa pagsunod sa mga kinakailangan sa tulong sa wika.

Nag-aalok din ang Kagawaran ng patnubay sa mga lokal na opisyal ng halalan kung paano sumunod sa Seksyon 203. Ang mga alituntuning ito ay pinamagatang "Pagpapatupad ng mga Probisyon ng Batas sa Mga Karapatan sa Pagboto Tungkol sa mga Grupo ng Minoryang Wika" ("Implementation of the Provisions of the Voting Rights Act Regarding Language Minority Groups"). 28 C.F.R. Bahagi 55 (www.justice.gov/crt/page/file/927236/dl?inline).



Kagawaran ng Katarungan ng U.S.

Magpatupad Ang Kagawaran ay nag-iimbestiga sa mga di-umano'y mga paglabag sa Seksyon 203 at nagsasagawa ng naaangkop na aksyon sa pagpapatupad upang ihinto ang mga paglabag.

Matuto Pa at Pakikipag-ugnayan sa Kagawaran ng Katarungan ng Estados Unidos

Saan ako makakahanap ng higit pang impormasyon tungkol sa Seksyon 203?

Makakahanap ka ng impormasyon tungkol sa Seksyon 203, kabilang ang buong teksto nito, isang listahan ng mga saklaw na hurisdiksyon, at Mga Alituntunin sa Wikang Minorya ng Attorney General ng Estados Unidos online sa www.justice.gov/crt/about-language-minority-voting-rights.

Paano ako makikipag-ugnayan sa Kagawaran tungkol sa Seksyon 203?

Maaari kang makipag-ugnayan sa Seksyon ng Pagboto ng Dibisyon ng Mga Karapatang Sibil (Voting Section of the Civil Rights Division) ng Kagawaran sa pamamagitan ng pagtawag sa 1-(800) 253-3931 o sa pamamagitan ng pagkumpleto ng isang form sa www.civilrights.justice.gov.

U. S. Department of Justice
Civil Rights Division

Justice.gov/voting

Tagalog